Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król wezwał Gibeonitów i powiedział do nich – a Gibeonici nie (pochodzą) od synów Izraela, ale od resztki Amorytów i choć synowie Izraela związali się z nimi przysięgą, Saul usiłował ich wytępić z powodu swej gorliwości względem Izraela i Judy\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gibeonici nie pochodzą od Izraelitów. Są oni potomkami resztki Amorytów. Izraelici przysięgli, że zachowają ich przy życiu, a mimo to Saul, powodowany gorliwością względem Izraela i Judy, próbował ich wytępić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król wezwał Gibeonitów i przemówił do nich. A Gibeonici nie wywodzili się z synów Izraela, ale z resztki Amorytów. I chociaż synowie Izraela przysięgli im, Saul jednak usiłował wytępić ich w swej gorliwości względem synów Izraela i Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyzwał tedy król Gabaonitów, i rzekł do nich: (A ci Gabaonitowie nie byli z synów Izraelskich, ale z ostatków Amorejczyków, którym acz byli synowie Izraelscy przysięgli, wszakże je usiłował Saul wyplenić z gorliwości swej dla synów Izraelskich i Judzkich.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy zawoławszy król Gabaonczyków, rzekł do nich. (A Gabaonczycy nie bylić z synów Izraelowych, ale byli ostatki Amorejczyków: bo im przysięgli byli synowie Izraelowi, a Saul chciał je wybić z zapalczywości, jakoby dla ludu Izraelskiego i Judzkiego). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król wezwał do siebie Gibeonitów i rozmawiał z nimi. Gibeonici nie wywodzili się z Izraelitów, lecz z resztek Amorytów. Chociaż Izraelici przysięgali im, jednak Saul starał się ich wytracić z powodu gorliwości o Izraela i Judę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król wezwał Gibeonitów i zapytał ich - Gibeonici zaś nie pochodzą z synów izraelskich, ale z pozostałości po Amorejczykach i chociaż synowie izraelscy zawarli z nimi przymierze potwierdzone przysięgą, Saul w swej gorliwości o Izraela i Judę starał się ich wytępić - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wezwał więc do siebie Gibeonitów i do nich przemawiał. Gibeonici nie byli Izraelitami, lecz należeli do ocalonych spośród Amorytów. Chociaż Izraelici złożyli im przysięgę, to jednak Saul z gorliwości o Izraelitów i Judejczyków starał się ich wytępić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król wezwał Gabaonitów i rozmawiał z nimi. Gabaonici nie byli Izraelitami, lecz resztą ocalałych Amorytów, którym Izraelici złożyli przysięgę. Saul jednak, w swojej trosce o Izraelitów i Judejczyków, usiłował ich wyniszczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawezwał więc król Gibeonitów i przemówił do nich. A Gibeonici nie byli Izraelitami, lecz należeli do resztek Amorytów, wobec których Izraelici zobowiązali się przysięgą: ale Saul usiłował ich zniszczyć w swej gorliwości o Izraelitów i o Judejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покликав цар Давид Ґаваонітів і поговорив з ними. І Ґаваоніти не є синами Ізраїля, томущо вони є з останку Аморрея, і сини Ізраїля поклялися їм. І Саул шукав побити їх, коли він ревнував за синами Ізраїля і Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król wezwał Gibeonitów i do nich mówił. Zaś Gibeonici nie należeli do synów Israela, ale do emorejskich szczątków. I chociaż Israelici im przysięgali – Saul, w swej żarliwości dla Israelitów i Judejczyków, starał się ich wytępić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król wezwał więc Gibeonitów i rozmawiał z nimi. (A Gibeonici nie byli spośród synów Izraela, lecz z reszty Amorytów; i synowie Izraela przysięgli im, lecz Saul usiłował ich wybić z zazdrości o synów Izraela i Judy). |

1. 1) <x>60 9:3-27</x> [↑](#footnote-ref-2)